

泰文苗学文献研究述评与译介

赵瑾

贵州民族大学国际教育学院 贵州贵阳 550025

DOI:10.12238/jief.v6i5.7853

[摘要] 泰语学术界对苗族开展研究的历史可追溯至二十世纪中叶,泰国本土学者开始关注山地民族,并对其展开了持续深入的研究,产生了大量的关于苗族以及与之相关民族的自然特征、迁徙历史、宗教信仰和文化习俗等方面的著述,在此之前,关于东南亚苗族的研究成果大多来自于英语、法语或德语文献。泰文苗学研究在方法和主题上均显示出多元的特征,涉及到民族学、社会学、政治学、人类学、语言学、文化学等诸多学科,尤其是对泰国苗族的人口分布、语言使用、生活方式、民间信仰、农耕文化、纺织艺术、建筑特色等均有深入的研究。本文梳理了关于苗族研究的泰文文献,限于篇幅,选取较有影响力的泰文苗学研究成果并对其进行译介,旨在对海外苗族在泰国的社会文化融入历史与现状进行解读。

[关键词] 泰文;苗族;文献;综述;翻译;介绍

Review and translation of Thai Hmong literature

Zhao Jin

School of International Education, Guizhou Minzu University, Guiyang, Guizhou 550025

[Abstract] The history of the Hmong research based on the Thai academia can be traced back to the middle of the 20th century, in result of producing abundant writings of Hmong and related natural characteristics, migration history, religious beliefs, and cultural practices. Meanwhile, it shows the diverse characteristics in methods and themes, and has in-depth study in ethnology, sociology, political science, folklore, linguistics, culture, and many other disciplines, especially to Thailand Hmong population distribution, language use, lifestyle, folk beliefs, farming culture, textile art, architectural characteristics, etc. This paper sorts out the influential research findings of Hmong studies in Thai Language and interprets them, aiming to interpret the history and current situation of overseas Hmong social culture in Thailand.

[Key words] Thai, Hmong, Literature, review, translation, introduction

引言:

早期关于泰国苗族的研究主要由西方传教士作为研究主体而展开,其后人类学家以及其他学科领域的研究者推进了苗

族研究视野与方法的多元化发展,有关苗族的人类学研究始于泰国^[1]。自20世纪50年代起,随着民族研究的发展,泰国本土学者基于国家政策以及社会发展的需要,逐渐成长为泰国苗

族自身民族史书写与自身研究的重要主体。主要通过研究泰国苗族族群的历史起源、民俗文化、生计方式以及民族政策等方面，进而探寻泰国民族政策在苗人社会的实施情况以及苗族文化认同和族群互动等问题。通过文献搜集与整理，本文选取部分具有代表性的文献对其主要内容进行译介。

一、泰文苗学文献史料搜集整理研究的重要意义

在我国海外苗学文献研究中，关于英语苗学文献的研究积淀深厚、成果丰硕，其次是关于法语、德语、日语的苗学文献研究也引起了国内外学者的重视和探讨，同时，许多学者也多次表明东南亚语种苗学文献对于整体推进世界苗学研究进程的重要性和必要性，但由于非通用语种方面的客观语言障碍，系统、全面地对泰语所载苗学文献开展译介和研究工作亟需进一步探索。

东南亚与中国在地理、历史和文化上紧密相连，民族之间多有历史渊源。苗族是起源于中国的一个世界性民族，海外苗族约有 400 万人，其中东南亚苗族主要分布在泰国、老挝、越南三个国家。加强对邻近国家苗学发展史和相关文献资源状况的了解，其主题涉及到文化影响、文化输出、文化安全、能源合作、宗教问题处理、民族问题与民族政策等等，有助于吸取其中的有益精华，深化我国苗族文化海外传播，增强跨境苗族群体对同源文化的认同性，引导东南亚民族学与中国多民族国家的文化政策相适应，为完善我国的跨民族政策和加强国家文化安全工作提供厚实可靠的信息资料作为决策参考。

在我国开展周边外交、推进“一带一路”倡议的重要舞台和“铸牢中华民族共同体”意识的关键时刻，以海外苗学文献泰语学术史料的译介为切入点，了解东南亚邻国苗学文献分布的特点与现状，探索东南亚国家政府机构及学界对于苗族社会的研究动态和视角，深化对苗族国际交往以及跨境苗族共同体意识研究，不仅对于构建“中国-东盟命运共同体”巨有重要意义，也对实现区域民族的“和平跨居”巨有重要启示。

二、泰文苗学文献史料搜集整理研究的主要内容

泰语学术界关于苗族的研究迄今已有近百年的历史积淀，在政府与山地苗族族群的这一互动过程中，产生了大量关于苗族的研究文献。本文搜集泰国政府机构、学术团体及民间组织采用本国文字撰写或出版的关于苗族社区政治、经济、社会、

文化等事项的文献资料。这些文献资料大多以调查报告、论文集、书籍等形式公开出版或内部发行，主要分布于所在国家的民族事务管理机构、大学及科研院所等学术机构的图书馆及数据库，以及政府档案馆、期刊杂志社、新闻媒体、出版社等机构。

泰文所载苗学文献全面或部分描述了苗族在东南亚地区，尤其是在泰国的生存状态、文化变迁及社会调适过程，通过文献搜集、整理与计量分类，本文将泰文苗学文献研究的主要内容分为三个方面：第一，关于苗族生存状态的研究。自 17 世纪中叶，苗族开始分批向东南亚地区迁徙。苗族最先向越南迁徙^[2]，继而迁入老挝（约为 1810—1820 年）^[3]，迁入泰国的时间相对较晚（19 世纪中后期）^[4]。泰国政府于 20 世纪中叶成立了山地民族研究中心，出版了一批泰文民族研究著作及报告，这些文献的研究地域主要集中在泰国北部有苗族定居的府，包括泰国北部的清迈、清莱、达府、帕尧府、楠府、碧差汶等。第二，关于苗族文化变迁的研究。从苗族传统的民俗文化、医学智慧、道德观念等角度，探讨了苗族族群在迁入泰国后体现出的文化适应和文化变迁。其中包括对苗族文化元素中体现出的宗教思想和哲学思想的探讨。第三，苗族与泰国社会的关系研究。苗族融入泰国社会的过程中，先后经历了与主体民族之间从抵抗到阵痛再到逐渐融入的过程。泰国政府也不断尝试调整民族政策，以更好地解决山地民族问题。

三、泰文苗学文献的主要内容译介

（一）关于苗族生存状态的研究

ยัง มืดแดง（1977）在其著作《ประวัติของชาวม้ง（แม่）》（苗族的历史）中从泰国学者的视角对 18-20 世纪的苗族历史进行了解读。从中国苗族的历史出发，叙述越南、老挝、泰国苗族的分支和地理划分。并对苗族的语言系属、历史文化、聚落形态、人口统计、经济发展、政治组织、社会状况（包括教育）、工艺品（包括服装）、民俗特色、族群认同、族群边界和关系、社会文化和身份转变等方面展开研究。叙述了苗族从中国向东南亚迁徙的过程，进入泰国的苗族分为三条主线，第一条是从泰国北部沿着 Mueang Khai-Huai Sai-Chiang Khong 线入境的苗族，第二条是沿着 Buri-Bua 线南下的苗族，第三条线范围较小，位于黎府凯山脉，靠近老挝首都万象。

อภิสร่า แซ่ลี, กิตติพัช คุนยศย์ (2018) 《การรวบรวมภูมิปัญญาท้องถิ่นหัตถกรรมท้องถิ่นเพื่อแสดงถึงอัตลักษณ์ของกลุ่มชาติพันธุ์ม้ง》（苗族身份的体现：本土智慧与手工艺品），文章汇集了当地体现苗族特色的手工艺智慧，资料收集是通过观察、访谈和焦点讨论进行的。受访者包括：清迈府城区 Chang Phu eak 街道社区领导、当地学者、老人、青少年和儿童，在全球化不断推进的趋势下，苗族手工艺品仍然保持着其民族特色，尤其是苗族妇女亲手制作的苗族服饰，由植物纤维编织而成，其图案也体现出苗族的特征。此外，还有一些用于生产生活的器具，甚至包括玩具，都是从苗族祖先那里传承下来的手工艺智慧，并能够体现出人类之间的角色分工和职责划分。

ศตวรรษ เชื้อมหาวิน (2020) ใน《ภูมิหลังทางสังคมและวัฒนธรรมของชาติพันธุ์ม้ง》（苗族社会与文化）中描写了苗族迁徙的路线与方法，记载了泰国历次人口普查中苗族的人口数据，并详细记录了泰国北部苗族的服饰特征、民俗文化、信仰禁忌和生活方式等内容。

ปรารณา มงคลธวัช (1998) 的文章《เอกลักษณ์ทางวัฒนธรรมและการเปลี่ยนแปลงทางวัฒนธรรมของชาวเขาเผ่าม้งบ้านห้วยน้ำข อำเภอนครไทย จังหวัดพิษณุโลก》（泰国彭世洛府那空泰县班怀南寨苗族山地部落人民的文化认同和文化变迁）内容涉及很多问题。解释了泰国彭世洛府那空泰县班怀南寨苗族山地部落的历史、生活方式、信仰和传统、文化认同。重点关注影响文化认同变迁的内部和外部因素。文章使用 8 个社会和文化理论框架，包括：1. 文化意象 2. 文化接触（文化契约）3. 文化融合（同化）4. 共同体 5. 文化变迁 6. 现代性（现代化）7. 引导力 8. 国民经济和社会发展计划。

อะภัย วาณิชประดิษฐ์ (2003) 在其著作《พลวัตของความรู้ท้องถิ่นในฐานะปฏิบัติการของการอ้างสิทธิเหนือทรัพยากรบนที่สูง: กรณีศึกษาชุมชนม้งบ้านแม่สาใหม่ อำเภอแม่อรม จังหวัดเชียงใหม่》（高地地方知识的源泉—对超自然力的主张：以泰国以清迈府湄林县 Ban Mae Sa Mai 苗族社区为例。）中从关于超自然力的地方知识中发现了 3 个重要原则：在争夺高地资源的背景下：1. 对社区权利的主张方面。村民在传统习俗形式中运用地方知识，这些习俗和传统是村民所熟知的，并具有作为社区权力意识形态的地位。2. 在族群权利方面，主张反垄断机制。尝试在

社区提出一种与所有利益相关者一起的管理模式。3. 政府通过法律保障社区权利的合法性，因为资源管理是一个生态政治问题。

ทรงวิทย์ เชื้อมสกุล (2016) 对泰国苗族的研究《ภูมิปัญญาพื้นบ้านในการจัดการทรัพยากรและการรักษาพยาบาลของม้ง》（民间智慧：苗族的资源管理和医疗保健）涵盖了有关苗族各地区关于社区资源管理和医疗保健的民间智慧的许多问题。包括苗族的历史全貌和具体情况、族群划分、艺术风格、语言、人口和亲属、居住特征、组织机构、宗教信仰、资源管理系统、疾病信仰以及在当地医疗保健系统中草药的使用。苗族智慧包括对祖先灵魂和自然界神圣事物的信仰、对疾病的信仰以及对草药的了解，这些都对资源的管理和医疗保健方面发挥着巨大的作用。目前，居住在泰国清莱府的苗族仍然在社区的资源管理和医疗保健中运用这种民间智慧。

（二）关于泰国苗族文化变迁的研究

สนิสา จันทรัตนโยธิน (2001) 所写的《ชาวม้งในประเทศไทย》（泰国的苗人）一文中对泰国苗族刀耕火种、早期鸦片种植等生产、生活方式展开研究。强调了泰国山地苗族在全国大规模禁毒、扫毒工作开展之前进行的鸦片种植经济产业状况及运作模式。

ลลิตา ฤทธิเนติกุล (2007) 在其文章《การปรับตัวกับวิถีชีวิตใหม่ในชุมชนเมืองของชาวเขาเผ่าม้ง: กรณีศึกษาเขตอำเภอเมืองเชียงใหม่》（泰国山区苗族生活方式的改变：以清迈地区为例）一文中描述了该区域苗族群体的医疗保健方式，结合了当地的传统方法和现代医疗技术，社会文化同时受到风俗习惯和法律法规的约束，同时也对族群之间的关系产生影响。在艺术表演领域，清迈地区的苗族仍然保留着他们的传统艺术，但也有一些年轻人在传统舞蹈的改编中融入了现代元素。

对超自然力、神灵的信仰仍然像以前一样，祭拜方式也未改变。苗族群体认为来到清迈只是为了谋生。而传统的社区就是举行各类活动仪式的地方。在经济方面，已经从自给农业向家庭工业转变，并通过联接苗族和低地人民、外国人民之间的贸易网络进行贸易。目前，苗族群体与外界的交往、交流进展顺利，能够和平聚居。

ยุพารัตน์ บัวหอม (2019) 在其著作《วิถีชีวิตของกลุ่มชาติพันธุ์ม้ง: กรณีศึกษาย่านแม่สาใหม่ตำบลโป่งแยงอำเภอแม่อรมจังหวัดเชียงใหม่》

ยงใหม่》中研究了泰国苗族的经济、社会和文化结构的变化。研究表明,苗族对外部变化持开放态度。苗族会将学习获得的知识应用到自己身上,产生一定的文化变迁,涵盖了新生、婚丧仪式、教育、医疗等方面,体现了苗族群体的族群智慧。

(三) 关于苗族与泰国社会的关系研究

สนธิสา ฉันทรัตนโยธิน (1987) 的文章《ปัญหาชนเผ่ากลุ่มน้อยในประเทศไทย》(泰国的山地少数民族问题)中对泰国苗族当下的的生产生活、经济状况进行了叙述,并指出解决山地苗族生存困境的问题关系到国家的稳定,需要得到国家各级政府的重视。

วิญญู อิน้อย (1993) 的文章《นโยบายชนเผ่ากลุ่มน้อยของรัฐบาลไทย》(泰国政府的少数民族政策)针对国家在处理少数民族问题时候所制定的民族政策,反思之前的同化政策的不足,并提出了政策改进的方向和建议。

อนุชา มดศิลป์ (2019) 在著作《ธุรกิจเอกชนไทยกับงานพัฒนาชนบท: การเปลี่ยนแปลงและผลกระทบในงานพัฒนาชาวเขาเผ่าม้งจังหวัดเชียงราย》(泰国私营企业和农村发展工作: 对泰国清莱府苗族聚居村落发展工作的变化和影响)中提到,目前,为了使泰国社会与其他国家一样繁荣发展,苗族聚居村落的发展受到各级政府机构和企业部门的重视。除此之外,非政府组织参与协调清莱府拥有独特文化和生活方式的苗族聚居村落的开发与发展。但是苗族村落的发展往往会因为企业提出的发展规划缺乏社区层面的社会文化信息,导致苗族村落的开发工作与苗族群体的需求和生活方式不一致。

结语

二十世纪六十年代以后,大量基于长期田野调查方法的泰国山地少数民族研究开始出现,分布在泰国北部山区的苗族族群成为研究重点。相关研究以英文文献居多,其次是少量德文、法文书写的苗学著作。但是泰国本土学者也是世界苗族研究力量的重要组成部分,通过收集、整理与研究泰文苗学文献,可以丰富国内关于东南亚苗族研究文献的库藏量,使国内学界能够了解泰文苗学文献的基本分布与研究现状,知晓苗族在泰国的生存现状,获悉泰语学界关于苗族研究的“当地人观点”。

通过分析这些文献,我们也可以了解苗族在适应泰国社会进程中的地方性知识与民间智慧,同时能够掌握泰国政府机构及学界对于苗族社会的研究动态与视角。由于篇幅限制,笔者在一篇文章中无法全部顾及,本文对部分不同时期泰国学者对苗族的研究作出了总结与概括,但对泰文苗族文献的研究并不仅限于此,未来仍需对此类研究进行进一步梳理和探讨。

[参考文献]

[1]王富文,肖唐金:《海外苗族研究的回顾与反思》华东师范大学学报(哲学社会科学版).2019, 51 (03)。

[2]何平. 东南亚民族史 [M]. 昆明: 云南大学出版社, 2012: 263-264.

[1]袁少芬. 泰国苗族考察概述[J]. 东南亚, 1987 (3), 36-38.

[2]李增贵. 泰国苗族的习俗概述[J]. 广西民族研究, 1993 (2), 85-93.

[3]罗有亮. 老挝的苗族 [J]. 世界民族, 1997 (3): 33-35.

[4]彭雪芳. 从社会文化的视角分析泰国赫蒙人的社会性别关系 [J]. 世界民族, 2007 (5): 28-37.

[5]Beauchair, Inez de (1961) "Miao on Hainan Island." Current Anthropology 2: 314.

[6]สุจิตต์ลักษณ์ ดีผดุง. สารานุกรมกลุ่มชาติพันธุ์: ม้ง. สำนักงานวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชียอาคเนย์ สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดลนครปฐม. 1995.

[7]ทำเนียบชุมชนบนพื้นที่สูง 20 จังหวัดในประเทศไทย 2002. กรมพัฒนาสังคมและสวัสดิการ กระทรวงพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์, กรุงเทพฯ. 2002.

[8]มูลนิธิกระจกเงา. พิพิธภัณฑสถานเผ่าม้ง. มูลนิธิกระจกเงา, เชียงราย. 2008. orthern Thailand [M]. Hamburg: Lit Verlag, 2006.

基金项目: 2022 年贵州省教育厅高校人文社会科学研究(国别和区域研究项目)“泰国苗学文献研究述评与译介”(项目编号: 2022GByb006)

作者简介: 赵瑾 (1990.03), 女, 汉族, 云南曲靖人 (籍贯), 工作单位: 贵州民族大学国际教育学院, 博士 (学历), 副教授 (职称), 研究方向: 东南亚民族文化。